

## ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

DOI: 10.31860/0131-6095-2021-3-253-254

© С. В. Алпатов

### У ИСТОКОВ РУССКОЙ РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ НОВОГО ВРЕМЕНИ\*

Рецензируемая книга посвящена одному из малоизученных источников русской рукописной традиции Нового времени — европейским информационным текстам малых форм, переведившимся в России с середины XVI века. В концептуально насыщенном введении С. М. Шамин помещает все разнообразие речевых жанров вестовых писем, газетных заметок, печатных листовок, афиш и лубочных картинок между двумя полюсами: «памфлеты», выполняющие функцию формирования мировоззрения человека, и «курьезы», реализующие его познавательную и эстетическую потребности. Субъективно один и тот же текст мог восприниматься как документальное свидетельство или как беллетристика в зависимости от перцептивных навыков конкретного читателя. С исследовательской точки зрения проблема идентификации того или иного нарратива как делового (дипломатического, политического) документа или литературного сочинения решается Шаминым с учетом совокупности таких признаков, как распространение переводного текста за пределами государственных приказов, его функционирование в устной и эпистолярной коммуникации, в составе рукописных сборников историко-литературного и смешанного типа, последовательная адаптация импортного источника в новой социокультурной и профессиональной среде. Перечисленные факторы определяют внутреннюю структуру глав книги: в каждом разделе за основу взяты книжные памятники, вокруг которых выстраиваются материалы курантов и иных приказных документов.

Особые параграфы введения посвящены истории изучения русских переводов европейских памфлетов, источниковедческим проблемам текстологии переводов и репрезентативности корпуса анализируемых текстов. Библиография исследования включает основополагающие труды А. И. Соболевского, В. П. Адриановой-Перетц, С. И. Николаева, Дэниэля Уо, Элизы Малэк, Ингрид Майер и специальные статьи отечественных и зарубежных историков, лингвистов и литературоведов.

\* Шамин С. М. Иностранцы «памфлеты» и «курьезы» в России XVI — начала XVIII столетия. М.: Весь Мир, 2020. 392 с.

Материалы монографии сгруппированы в три тематических блока. Главы 1–5 включают тексты религиозного характера, повествующие о земных катастрофах и небесных знамениях, о грозных пророчествах и демонстративных наказаниях грешников карающей десницей Провидения — обширный корпус нарративов XVII века, «яркие фантастические образы которых давали читателям широкий простор как для толкования в контексте текущей политической обстановки в регионе, так и для эмоционального переживания чуда» (с. 57). При этом отдельная глава посвящена истории «Сказания о двух старцах» — популярного европейского и российского эсхатологического текста XVII–XVIII столетий.

Справедливость выводов Шамина о том, что сюжеты, подобные рассказу о небесном знамении в Венгрии 1672 года, сохраняют свою актуальность на протяжении многих десятилетий, подтверждают и позднейшие рукописные компиляции, в частности не отмеченная исследователем подборка астрономических феноменов в составе сборника середины XVIII века (БАН 16.8.4). Он содержит изображение (л. 18) и толкование (л. 28–29) упомянутого небесного знамения в венгерском г. Кошава (5 октября — 5 ноября 1672 года); рисунок небесного явления в Кракове 10 февраля 1682 года; описание знамения в Кронштадте 24 января 1741 года (л. 19); подборку символических толкований на появление комет перед рождением Христа, Ивана Грозного, Петра I и связанные с ними разрушение Иерусалима, падение Новгорода, начало Северной войны (л. 66–67), а также более свежие события: «1744 году явилась комета, было наводнение от реки Дивны в Риге до второва апартаменты и стояло восемь дней. В том же году Лисабон град провалился сквозь землю в Ышпани. В 1777 году явилась комета, то была нападения самозванца государем Петра Федоровичем и то было великое сметение в четырех губернях народу» (л. 66 об.).

В главах 6–11 рассмотрены светские тексты политической, исторической, географической, литературной тематики. Значительную часть памятников этой группы составляет «turgisa». К этому блоку примыкает глава 12 о «фряжских листах», в которой собраны сведения о листовых материалах преимущественно визуальной

природы. Для удобства читателей в приложение (с. 334–359) вынесен ряд ранее не опубликованных источников: Письмо турецкого султана польскому королю 1642 года; Известие о битве при Зенте 11 сентября 1697 года; Переписка осажденных в крепости Эски-Таван казаков с турками и татарами 1697 года; Известия курантов о взятии Азова и триумфе 1696 года; Известие о происхождении турок; Описание коронации польского короля Михаила Вишневецкого в 1669 году; Описание церемонии перенесения сердца короля Михаила Вишневецкого в 1677 году; Известие о появлении во Гданьске проповедника, подстрекающего к неповиновению властям в 1677 году; Перевод памфлета против польской королевы Марии Казимиры; Куранты торговых крестьян Шангиных.

Главы 13–17 посвящены оценке влияния переводных источников на развитие русской культуры в области образования, формирования культурных элит и читательской аудитории европейского типа.

Решая задачи предельно широкого охвата и предварительной систематизации всего многообразия европейских источников отечественной рукописной традиции «памфлетов» и «курьезов», Шамина в своем исследовании далеко не всегда придерживается единого алгоритма описания и анализа процессов адаптации переводного источника в российской культуре (как это последовательно осуществляет, например, Э. Малек в издаваемой ею серии «Библиотека русских переводов XVII–XVIII веков древнепольской литературы»<sup>1</sup>).

Недостаточно последовательно для историков литературы выглядит и жанровая классификация материала в главе 11 «Смех и юмор: мир вывернутой наизнанку», где *сатира*, *юмор*, национальная *смеховая культура*, досугово-

развлекательные *практики* царского двора, столицы и российской провинции оказываются не самостоятельными концептуальными единицами, а слабо дифференцированными синонимами, маркирующими идейный замысел и стилистические особенности иностранного источника, с одной стороны, и читательские ожидания российской аудитории середины XVII — начала XVIII века, с другой.

В Заключении (с. 322–333) автор подчеркивает, что далеко не исчерпавшее своего материала и проблематики исследование переводных «памфлетов» и «курьезов» позволило выявить механизмы влияния европейской литературы на русскую культуру, способы адаптации чужеродных текстов в новой культурной среде, их взаимодействие с традиционными для русской рукописной традиции сюжетами и жанрами.

Обсуждая вопрос о степени вовлеченности Московского государства в процессы европейской информационной революции Нового времени, автор рецензируемой монографии приходит к выводу, что в России процессы социальной и культурной модернизации начались с существенным запозданием, однако «несовременность» значительной доли европейского информационного импорта едва ли следует интерпретировать только как свидетельство косности отечественной аудитории, в ряде случаев интерес к традиционным сюжетам и стремление переосмыслить современное содержание в традиционном ключе есть признак здорового консерватизма, сохраняющего базовые ценности повседневной человеческой жизни.

Насыщенное и глубокое исследование Шамина вносит существенный вклад в обоснование преемственности между культурными парадигмами Московского царства и Российской империи и позволяет четче определить текстовые феномены, которые выглядят маргинальными в общей системе книжности допетровского времени, но в последующие периоды приобретают характер самостоятельных жанрово-тематических образцов русской рукописной традиции Нового времени.

DOI: 10.31860/0131-6095-2021-3-254-262

© А. Ю. Соловьев

## РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА ПУТЕШЕСТВИЙ В ИССЛЕДОВАНИЯХ ПОСЛЕДНИХ ЛЕТ

Изучение литературы путешествий настолько популярное и многообразное гуманитарное направление нашего времени, что постоянно предпринимаются попытки обобщить как материал, так и сами эти исследования. Рассматривается при этом какой-либо аспект: тематические группы путешествий (по типу

маршрута, передвижения, автора),<sup>1</sup> практика путешествий и осмысление этого явления

<sup>1</sup> Ср. солидную подборку современных интерпретаций: Travel Writing / Ed. by P. Hulme, T. Youngs. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 356 p. (The Cambridge Companion).